

Viaje al corazón de las palabras

Bland embolism

El adjetivo *bland* es uno de los términos traidores más peligrosos que conozco en el lenguaje médico; «falsos amigos» los llamamos entre traductores, ya saben: palabras que se escriben de forma muy parecida en dos lenguas, pero con significados bien distintos. Ahora bien, si *bland* no significa 'blando' (que en inglés suele decirse *soft* o *tender*), ¿qué significa entonces? Ah, pues dependerá mucho del contexto, como suele pasar cuando de traducir se trata.

Con frecuencia corresponde a **suave**, como cuando hablamos de un jabón suave (en inglés, *bland soap*) o decimos «el clima de Alicante es suave» (*Alicante has a bland climate*). En inglés, por ejemplo, es habitual distinguir entre *soft diet* (dieta blanda), como la que siguen los ancianos o quienes no pueden masticar, y *bland diet* (dieta suave o de protección gástrica), como la que siguen los pacientes con úlcera gastroduodenal; es decir, sin alimentos irritantes desde el punto de vista químico, fisiológico, mecánico o térmico: salsas picantes, caféina, alcohol, especias, alimentos muy calientes, etcétera. La diferencia es sencilla de entender, pero he perdido ya la cuenta de los profesionales sanitarios que, debido a la presión del inglés, llaman *dieta blanda* a la dieta suave o fácil de digerir; y se ven forzados luego, claro, para evitar confusiones, a llamar en español «dieta blanda mecánica», «dieta tierna» o «dieta de fácil masticación» a la *soft diet*.

Aparte, *bland* puede corresponder asimismo a **ligero, leve, liso, amable, afable, calmante, aburrido, insípido, soso, insulso, simple** u otras posibilidades de traducción. Pienso, no sé, en *bland foods*, que son alimentos sosos o insípidos, y en *bland soup*, que es una sopa insulsa o insípida; pero también en *bland embolization*, que es lo que nosotros llamamos 'embolización simple' (esto es, sin quimioterapia ni radioterapia asociadas, para distinguirla de la quimioembolización y de la radioembolización); o en una expresión como *bland and uniform nuclei* (núcleos lisos y uniformes).

Volviendo al título de mi entrega de este mes, me interesa destacar que *bland embolism* no es un *embolismo blando*, sino una embolia¹ aséptica (o estéril), por oposición a las embolias sépticas o infectadas. Este sentido del inglés *bland* como **aséptico, estéril** o **no infectado** lo encontramos también en expresiones como *bland necrosis* (necrosis aséptica). Siempre, claro, con atención al contexto, porque una expresión como *bland infarction* podemos encontrarla referida a un infarto aséptico o estéril (por oposición a los infartos sépticos o no infectados), pero también a un infarto pálido o necrosis isquémica (por oposición a los llamados infartos rojos o hemorrágicos).

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obra de referencia recomendada: *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.^a edición), en la plataforma Cosnautas disponible en www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo

BIBLIOGRAFÍA

1. Navarro FA. Embolia y embolismo. *Rev Esp Cardiol*. 2018;71:885.